



ESCUELA DE POSTGRADO

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

ESCUELA DE POSTGRADO

TESIS

“INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS EN EL DESEMPEÑO ACADÉMICO DE ESTUDIANTES EN LA ASIGNATURA DE COMUNICACIÓN ESCRITA Y ORAL, ESCUELA DE FORMACIÓN PROFESIONAL DE AGRONOMÍA, UNIVERSIDAD NACIONAL SAN CRISTÓBAL DE HUAMANGA, AYACUCHO 2009”

**PARA OBTENER EL GRADO DE:
DOCTOR EN EDUCACIÓN**

AUTORA:

Mgr. RINA LILIBET FELICES MORALES

ASESOR:

Dr. JUAN MARCIANO CHARRY AYSANO

LIMA- PERÚ

2013

DEDICATORIA

A Dios con infinita fe y a la
Universidad César Vallejo con
gratitud sempiterna.

AGRADECIMIENTO

A los Señores Doctores, Docentes de la Escuela de Postgrado -Sede Lima Norte- de la Universidad César Vallejo, por su apoyo y asesoramiento permanente en la elaboración del presente trabajo de investigación.

PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, para obtener el grado de Doctor en Educación, presento a ustedes la tesis titulada: “INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS EN EL DESEMPEÑO ACADÉMICO DE ESTUDIANTES EN ASIGNATURA DE COMUNICACIÓN ESCRITA Y ORAL, ESCUELA DE FORMACIÓN PROFESIONAL DE AGRONOMÍA, UNIVERSIDAD NACIONAL SAN CRISTÓBAL DE HUAMANGA, AYACUCHO 2009”, con la finalidad de determinar en qué medida se relacionan las interferencias lingüísticas con el desempeño académico, en la asignatura Comunicación Escrita y Oral.

Se ha elegido este tema porque la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga se encuentra en una Región bilingüe (quechua-español) y el propósito es contribuir con la superación de las interferencias lingüísticas en el claustro universitario.

En vez de significar un honor usar dos lenguas, muchas veces, implica discriminación, inseguridad, temor de desenvolverse con naturalidad en las diversas actividades académicas como son las disertaciones, redacción escrita, entre otras y con esta investigación se busca revertir todo lo negativo, desde un enfoque comunicativo-educativo, para contribuir con la calidad del desempeño académico de los estudiantes universitarios, teniendo en cuenta la incorporación de la orientación en el nivel lingüístico (de acuerdo a los casos, brindando educación personalizada).

Cabe resaltar que la diversidad de estudiantes de la Universidad Nacional de Huamanga siempre ha existido, asimismo, en la asignatura de Comunicación escrita y oral (clases sociales, diversidad de etnias, formas de aprendizaje, estilos de comprensión, etc.), por ello es importante buscar la competencia comunicativa inmersa en la interculturalidad.

Esta investigación está organizada en los siguientes capítulos: El CAPÍTULO I, Problema de investigación, describe el planteamiento del problema, formulación del problema, justificación, limitaciones, antecedentes y los objetivos. El CAPÍTULO II, comprende el marco teórico. conceptualización sobre la base de cada

una de las variables, materia de investigación: interferencias lingüísticas y el desempeño académico de los estudiantes. El CAPÍTULO III, Marco metodológico, contiene la enunciación de la hipótesis, variables, descripción del diseño de estudio, población y muestra, método de investigación y técnicas e instrumentos de recolección de datos. El CAPÍTULO IV, muestra los resultados bajo procedimientos estadísticos, con resultados en tablas y gráficos. Se indican las CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS a las que se han arribado. Además de las REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

La presente investigación, se considera un aporte a la sociedad, por tratar un tema actual de suma importancia para contribuir a elevar la calidad comunicativa lingüística en la educación que se brinda en los claustros universitarios.

La autora

ÍNDICE

	Pág
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
PRESENTACIÓN	iv
ÍNDICE	vi
RESUMEN	xi
ABSTRACT	xii
INTRODUCCCIÓN	xiii
Capítulo I	
El problema de investigación	
1.1. Planteamiento del problema	18
1.2. Formulación del problema	20
1.2.1. Problema principal	20
1.2.2. Problemas específicos	20
1.3. Justificación	21
1.4. Limitaciones	24
1.5. Antecedentes	25
1.6. Objetivos	30
1.6.1. Objetivo general	30
1.6.2. Objetivos específicos	30
Capítulo II	
Marco teórico	
2.1. Bases teóricas	
Sub capítulo I: La educación y el contexto de estudio	32
2.1.1. Naturaleza de la educación	32
2.1.2. El nivel universitario en el Sistema Educativo Peruano	37
2.1.3. El contexto de estudio la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga-Ayacucho	48
Sub capítulo II: Interferencias lingüísticas	53
2.1.4. Concepto y características del bilingüismo. El bilingüismo quechua-español en la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga.	53

	Pág.
2.1.5 El bilingüismo quechua-español en la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga	61
Subcapítulo III: Desempeño académico	63
2.1.6 Definición	64
2.1.7 Factores que determinan el desempeño académico	66
A. Personales	67
B. Socioeconómico	70
C. Académicos	71
2.1.8. Evaluación del desempeño académico	72
2.1.9. Capacidades de la asignatura de comunicación escrita y oral	73
A. Disertación académica	74
B. Expresión oral	74
C. Expresión escrita	75
Subcapítulo IV: Relación entre interferencia lingüística y desempeño académico	75
2.3 Definición de términos básicos	76
Capítulo III	
Marco metodológico	
3.1 Hipótesis	89
3.1.1 Hipótesis Principal	89
3.1.2 Hipótesis Específicas	89
3.2 Variables	
3.2.1. Definición conceptual	89
3.2.2. Definición operacional	90
3.2.3. Operacionalización de las variables	92
3.3 Metodología	93
3.3.1. Tipo de Investigación	93
3.3.2. Diseño de estudio	93
3.4. Población y muestra	93
3.4.1. Área	

	Pág.
3.4.2. Población	93
3.4.3. Muestra	94
3.5. Método de investigación	94
3.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	
3.6.1. Técnicas	94
3.6.2. Instrumentos	94
3.7. Método de análisis de datos	
3.7.1. Validación a través de la opinión de expertos	94
3.7.2. Confiabilidad de los instrumentos	95
3.7.3. Método de análisis de datos	96
Capítulo IV	
Resultados	
4.1. Resultados descriptivos de la investigación	98
4.2. Prueba de normalidad	110
4.3. Análisis inferencial	114
4.4. Discusión	116
Conclusiones y sugerencias	
Conclusiones	120
Sugerencias	121
Referencias bibliográficas	123
Anexos	
- anexo 1. Ficha de observación individual	129
- anexo 2. Lista de chequeo	130
- anexo 3. Matriz de consistencia	131
- anexo 4. Matriz de Operacionalización de variables	133
- anexo 5. Base de datos	135
- anexo 6. Informe opinión de expertos	138
- anexo 7. Informe opinión de expertos (binomial)	139
- anexo 8. Algunas fotos referentes a la investigación	140
- anexo 9. Copia de opinión de expertos	144

Índice de tablas

Tabla 01	92
Tabla 02	92
Tabla 03	93
Tabla 04	95
Tabla 05	98
Tabla 06	100
Tabla 07	101
Tabla 08	102
Tabla 09	102
Tabla 10	103
Tabla 11	104
Tabla 12	105
Tabla 13	107
Tabla 14	109
Tabla 15	110
Tabla 16	111
Tabla 17	112
Tabla 18	113
Tabla 19	114
Tabla 20	115

Índice de figuras

	Pág
Figura 01	99
Figura 02	101
Figura 03	106
Figura 04	108
Figura 05	109

RESUMEN

La presente investigación estudia el problema de la relación entre las interferencias lingüísticas con el desempeño académico, en la asignatura Comunicación Escrita y Oral, en estudiantes de la Escuela de Formación Profesional de Agronomía de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga de Ayacucho 2009.

Para tal propósito, se planteó un tipo de investigación aplicado de nivel correlacional y diseño transversal. La población muestreada estuvo constituida por 61 (100) estudiantes bilingües de la serie 100 – I. Las técnicas de recolección de datos fueron la encuesta, observación y documentación; mientras que, los instrumentos: cuestionario de datos generales, lista de chequeo de las interferencias lingüísticas en la expresión oral y escrita; lista de cotejo para el vaciado de las calificaciones. En el análisis estadístico de los datos se empleó el Coeficiente de Correlación “Rho” de Spearman.

Los resultados de la investigación determinaron que, el desempeño académico promedio, en la asignatura de Comunicación Escrita y Oral, en los estudiantes bilingües quechua – castellano es de 12.51 ± 2.46 con un valor mínimo de 5 y máximo de 18. El 100% (61) de estudiantes bilingües quechua – castellano, hace mal uso de los conectivos, 96.7% presenta muletillas, 91.8% redundante en términos, 80.3% mutila palabras y 75% usa doble posesivo en la expresión oral. El 96.7% emplea el dequeísmo y queísmo, 78.7% usa el doble posesivo y mutila palabras respectivamente; mientras que, 27.9% confunde las vocales en la expresión escrita. En conclusión, las interferencias lingüísticas se relacionan moderadamente con el desempeño académico ($r = -0.556$; $p < 0.001$).

PALABRAS CLAVE: *Interferencias lingüísticas, expresión oral, expresión escrita, desempeño académico.*

ABSTRACT

This research studies the problem of the relationship between the linguistic interference with the academic performance in the subject written and Oral communication in school students of vocational training of Agronomy of the Universidad national of San Cristóbal de Huamanga in Ayacucho 2009.

For this purpose, we proposed a type of applied research and design level cross correlation. The sampled population consisted of 61 (100) bilingual students from the 100 series - I. The data collection techniques were the survey, observation and documentation, while the instruments: general data questionnaire, checklist of linguistic interference in verbal and written; checklist for the emptying of scores. In the statistical analysis of data was used Correlation Coefficient "Rho" Spearman.

The results of the investigation determined that the average academic performance in the subject of written and oral communication in Quechua bilingual students - Castilian is 12.51 ± 2.46 with a minimum of 5 and maximum of 18. 100% (61) Quechua bilingual students - Castilian, misuse of connective Fillers presents 96.7%, 91.8% is in terms, 80.3% and 75% mutilates words use double possessive in speaking. The 96.7% use the dequeísmo and queísmo, 78.7% use the double possessive and mutilates words respectively, while, 27.9% confused the vowels In conclusion, the linguistic interference moderately related to academic performance ($r = -0.556$; $p < 0.001$).

KEY WORDS: *Interference language, oral expression, written expression, academic performance.*